



Finanziato dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero dell'Università e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE DI RIPRESA E RESILIENZA



DIPARTIMENTO DI ECCELLENZA
2023 2027

CONVEGNO INTERNAZIONALE



POESIA TRADUZIONE E COMUNICAZIONE NELL'EPOCA DEI MEDIA

Le lingue di
Hans Magnus Enzensberger

05 - 07 Febbraio 2025

Gipsoteca di Arte Antica

P.zza. San Paolo All'Orto 20
56126 Pisa

A cura di Alessandra D'Atena,
Irene Fantappiè, Francesco Rossi



Università
Stranieri
Siena



AIG Associazione Italiana
di Germanistica
Italienischer Germanistenverband

PRIN 2022, SICIN State of Information and Communication between Italy and Northern Europe (Codice Progetto MUR: 2022PRHZJY; CUP I53D23005460006). Tutti i diritti riservati. Progetto grafico: Matteo Zupancic. Gli organizzatori restano a disposizione degli eventuali aventi diritto.

**POESIA
TRADUZIONE E
COMUNICAZIONE
NELL'EPOCA
DEI MEDIA**

**Le lingue di
Hans Magnus Enzensberger**

**5 febbraio
Letteratura, lingua e realtà**

15.00 Saluti di Alessandro Lenci (Direttore del Dipartimento di *Filologia Letteratura e Linguistica*, Università di Pisa) e Giulia Marcucci (Coordinatrice del Corso di Dottorato in *Studi di Traduzione* dell'Università per Stranieri di Siena)

Moderazione: Francesco Rossi (Università di Pisa)

15.30 Raul Calzoni (Università di Bergamo)
Fra documento e finzione: *Der kurze Sommer der Anarchie* di Hans Magnus Enzensberger

16.00 Gabriella Catalano (Università di Roma "Tor Vergata")
Poesieautomat come oggetto museale

16.30 Alessandro Fambrini (Università di Pisa)
"Auch das Ende der Welt ist vielleicht nur ein Provisorium". Tempo, spazio e realtà nel tardo Enzensberger

17.00 Coffee Break

17.30 Alfonso Berardinelli
Dall'ansia politica al teatro delle idee

**6 febbraio
Traduzione, comunicazione, editoria**

Moderazione: Irene Fantappiè (Università di Cassino)

10.00 Alessandra D'Atena (Università di Cassino)
Stile e autotraduzione: *Der Untergang der Titanic / The Sinking of the Titanic* di Hans Magnus Enzensberger

10.30 Daniele Vecchiato (Università di Padova)
Der Menschenfeind. Enzensberger traduce Molière

11.00 Coffee Break

11.30 Xiaocui Qiu (DLA Marbach am Neckar):
Enzensbergers Auseinandersetzung mit Lu Xun und Laozi: zur indirekten Nachdichtung *Der tote Mann und der Philosoph*

12.00 Alasdair King (Queen Mary University London)
Writings on a visible present: notes on the dissemination and reception of the *Baukasten* essay in the Anglophone sphere

13.00 Pranzo

Moderazione: Cristina Savettieri (Università di Pisa)

15.00 Irene Fantappiè (Università di Cassino)
Enzensberger e Fortini tra traduzione, poesia e editoria

15.30 Carolina Rossi (Università di Pisa)
Per una letteratura europea. La mediazione editoriale di Hans Magnus Enzensberger in Einaudi (1960-1964)

16.00 Francesco Rossi (Università di Pisa)
"Turbulenz", "Gewittrige Störungen": Enzensberger meteorologo nel 'villaggio globale'

16.30 Coffee Break

17.00 Jan Bürger (DLA Marbach am Neckar)
"Wir wollen etwas großes draus machen": zu Hans Magnus Enzensbergers Arbeitsfreundschaft mit seinem Verleger Sigfried Unseld

**POESIA
TRADUZIONE E
COMUNICAZIONE
NELL'EPOCA
DEI MEDIA**

**Le lingue di
Hans Magnus Enzensberger**

**7 febbraio
Altre lingue, altre realtà**

Moderazione: Alessandra D'Atena (Università di Cassino)

10.00 Simone Costagli (Università di Udine)

L'invenzione del Terzo Mondo. *Interrogatorio all'Avana* e i drammi sulle rivoluzioni extraeuropee degli anni Sessanta e Settanta

10.30 Matteo Zupancic (IISG / SRCTS)

Contro gli 'idola'. Critica del linguaggio come critica del dominio in Hans Magnus Enzensberger

11.00 Coffee break

11.30 Endre Hårs (Università di Szeged)

Miszellen zu einem Bestiarium. 'Natural Encounters' in Enzensbergers Lyrik und Essayistik

12.00 Conclusioni

**Comitato
organizzativo:**

Alessandra D'Atena
Irene Fantappiè
Francesco Rossi
Lisa Volpi
Matteo Zupancic

Contatti:

enzensbergerpisa@outlook.com



**Ministero
dell'Università
e della Ricerca**



**DIPARTIMENTO
DI ECCELLENZA
2023 2027**

